

## DIFUSIÓN Y POPULARIZACIÓN, EN LA HISPANOAMÉRICA ACTUAL, DE CIERTOS MORFEMAS GRIEGOS Y LATINOS

PETER M. BOYD-BOWMAN

Emeritus Professor of Hispanic Linguistics  
State Univ. of New York at Buffalo

Como discípulo de Amado Alonso en la última etapa de su labor lingüística<sup>1</sup>, me constaba siempre cuán profundamente lamentaba don Amado el abismo que en aquel entonces se abría entre los estudios humanísticos por un lado y por el otro, los netamente 'científicos'. Para él, una lengua refleja el genio, la evolución histórico-cultural de los pueblos que la hablan. Por lo tanto le apenaba ver el creciente afán por aplicar a las lenguas vivas, dinámicas, rebosando de valores culturales, metodologías de análisis fríamente clínicas, deshumanizadoras, cargadas de fórmulas y de tablas estadísticas, como si se tratara de descubrir algún compuesto químico o de diseccionar algún cadáver.

Igual que su propio maestro el gran Ramón Menéndez Pidal, Amado Alonso siempre respetaba la integridad de un idioma o dialecto, dejándolo dentro de su marco histórico. Como los arqueólogos, solía formar sus conclusiones sólo después de un laborioso acopio de datos, ejemplos y observaciones históricas, que iluminaban el objeto de sus estudios sin separarlo de su ambiente cultural.

En 1952, año de la muerte de mi querido mentor, iniciaba yo una larga serie de investigaciones histórico-lingüísticas imbuidas de los mismos principios que todavía me inspiran, aun después de cuarenta años.

1. Véase mi corta contribución al Vol 1º de este homenaje a Amado Alonso.

Un artículo mío ("El léxico hispanoamericano ante la explosión tecnológica mundial") algo similar a éste, pero con enfoque distinto, apareció en el homenaje que la Universidad de San Marcos de Lima tributó a Amado Alonso (*Lexis*, Vol. XX, Nº. 1-2, 1996).

El artículo que sigue elabora algunos materiales del último tomo de mi *Léxico hispanoamericano*, actualizados con datos recién documentados en diarios mexicanos entre 1994 y 1997.

Todos sabemos que un hablante de cualquier idioma suele tener, además de su léxico *activo* (el que usa en su vida cotidiana), otro que quizás no emplee personalmente pero que sí reconoce y comprende más o menos, por haberlo leído u oído emplear correctamente repetidas veces en los diarios o en la radio o en la televisión o bien conversando con técnicos o especialistas. Este léxico *pasivo* suele ser, por supuesto, mucho más extenso que el activo<sup>2</sup>.

Basándome en mi recién terminada obra de consulta, *El léxico hispanoamericano del siglo XX*<sup>3</sup>, puedo afirmar categóricamente que en la segunda mitad del siglo XX, sobre todo a partir de los ochenta, el léxi-

2. Hay que distinguir bien entre léxico *activo* y *pasivo*. No hace falta que el público en general sepa emplear personalmente esta terminología técnica, sino sólo que la reconozca y tenga una idea aproximada de su significado. La definición precisa la necesitan saber únicamente los especialistas: los científicos, los médicos, los ingenieros, los técnicos, los empresarios.

Es inútil tratar de averiguar en muchos casos la procedencia inmediata de tales neologismos, dada la rapidez, la instantaneidad casi, con que pueden saltar de un país o continente a otro, y, con leves cambios, de lengua a lengua, tanto la tecnología como los términos relacionados con ella. En el caso de Hispanoamérica cabe suponer que muchos hayan llegado directamente de los Estados Unidos.

Cualquier hispanohablante que oiga o lea por primera vez palabras como *radioescucha* o *televidente* adivinará inmediatamente su significado, sobre todo si las oye o lee dentro de algún contexto lógico. Es más: si le parecen útiles, desde aquel momento en adelante, las empleará a su vez.

3. Boyd-Bowman, Peter. *El léxico hispanoamericano*. 5 tomos publicados en microfichas por el Hispanic Seminary of Medieval Studies de la Univ. de Wisconsin en Madison (1982-1994):

1<sup>º</sup>) *El léxico hispanoamericano del siglo XVI (LHA 16-2)*. Introd. impresa + 4.759 págs. en microfichas, 1987.

2<sup>º</sup>) Corresponde al siglo XVII *LHA 17*, con introd. impresa + 2.493 págs. en microfichas, 1983.

3<sup>º</sup>) *El siglo XVIII (LHA 18)*, con 3.125 págs. en microfichas, apareció en 1982.

4<sup>º</sup>) *El del siglo XIX (LHA 19)* trae 3.655 págs. en microfichas y salió en 1984.

5<sup>º</sup>) *El último (LHA 20)* corresponde al siglo actual y trae 7.788 págs. en microfichas. Publicado en 1994, tendrá dos suplementos con citas correspondientes a los años 1995-98.

co de Hispanoamérica, igual que el del inglés y el del español peninsular, ha tenido que crecer muy rápidamente. La actual revolución tecnológica va penetrando hasta en las regiones más aisladas del mundo, incluso en las rurales de Hispanoamérica, cambiando para siempre los modos de vivir y pensar de sus habitantes. Esta influencia socioeconómica que actúa sobre todo el mundo hispanohablante, la ejercen día y noche los modernos medios de comunicación: la prensa, la radio, el cine y la televisión, los cuales propagan y popularizan millares de términos relacionados con las tecnologías innovadoras que irradian, desde Europa y sobre todo desde América del Norte, hacia el resto del mundo.

*Formación del nuevo léxico.* En Hispanoamérica, la revolución tecnológica mundial exige que también los hispanohablantes acepten, traduzcan, adapten o inventen términos adecuados para poder hablar de ella. Entran en la formación de este nuevo lenguaje, por supuesto, los recursos tradicionales hispánicos y la derivación a base de prefijos y sufijos hispanos, los cambios de género y la composición con diversos morfemas ya existentes en el idioma. Pero también notamos un marcado gusto por aceptar (o por adaptar ligeramente al español) un léxico científico y tecnológico internacional basado, con leves variantes según el idioma, en morfemas tomados del griego y del latín clásicos. En este artículo me propongo examinar el primer elemento de un compuesto, dejando el segundo para otra ocasión. De paso quiero señalar cómo una obra de consulta como mi *Léxico*, sin definiciones pero con contextos reveladores de detalles gramaticales además de léxicos, se presta para diversos estudios de este tipo. Allí el lector verá, por los contextos, que no pocos compuestos de los que mencionaré a continuación van pasando paulatinamente a la lengua general, la cual empieza a usarlos para

*LHA 16-2, LHA 19 y LHA 20* vienen provistos de índices de sufijos, indigenismos, anglicismos, galicismos y voces compuestas. Aunque el primer volumen en salir (*LHA 18*) ya está agotado, el director del Seminario Hispánico, el Dr. John J. Nitti, tiene en marcha el proyecto de computarizar, quizás para 1999, los cinco tomos en un solo CD-ROM con subvenciones del National Endowment for the Humanities en Washington.

Basada en fuentes representativas, esta serie procura ilustrar el uso del español hispanoamericano de cada región en cada siglo, citando, para cada palabra o locución, breves contextos escogidos para dejar en claro su forma, su sentido y su función gramatical, pero sin ofrecer definiciones. Se han respetado paleográficamente las numerosas fuentes originales, excepto la puntuación y la acentuación, que han sido modificadas o suplidas de acuerdo con el uso moderno para facilitar la lectura.

formar a su vez voces netamente populares. Ejemplos hispanoamericanos entresacados del citado tomo y de sus dos suplementos, y presentados en orden alfabético, son:

*A-* (griego 'no, sin') ahistórico, amoral, apocalíptico, aséptico, asexual, asimetría, atípico, atonalidad, átono. <sup>4</sup>

*AERO-* (latín 'aire') aerocar (m.) aerodinámico, aeroespacial, aerolínea, aeronauta, aeronave, aeropirata, aeropista, aeroportuario, aeropuerto, aerosol.

*AGRO-* (gr. y lat. 'campo cultivado') agroempresa, agroexportador, agrofrutícola, agromercado, agropecuario, agroproducto, agroquímico.

*ANTI-* (gr. 'contra') antiaéreo, antiaftoso, antiarrugas, antibloqueador, anticoagulante, anticuerpo (ingl. *anti-body*), anti-disturbios, antidóping, anti-dumping, anticancerígeno, antiecológico, antieconómico, antigás, anti-intelectual, antimafia, antimotines, antinarcótico, antioccidentalismo, antipoliomielítico, antirrábico, anti-sandinista, antisequestro, antishock, antisoviético, antisubversivo, antitanque, antiterrorismo, anti-tetánico, antivalor, antiviral.

*AUTO-* (gr. 'mismo, por sí mismo') autoconstrucción, autoconsumo, autocrítica, autocuidado, autodeclarase, autodefinirse, autodenominarse, autodestaparse, autoemplazarse, autoemplearse, autoestima, autofinanciable, autogobierno, autográfico, autolesionarse, automotor, autopromoverse, autoprotección, autorreparar. (La forma abreviada de automóvil, *auto*, ha dado origen a autopartes, autopista y autotransporte.)

*BI-* (lat. 'doble', dos) bicable, bicampeonato, bienal, bifurcación, bilingüe, bimotor, binacional, bipartidismo, bipolaridad, bisexual.

*BIO-* (gr. 'vida') biodiversidad, biofísico, biogeográfico, biografía, biográfico, biológico, biólogo, biopsia, bioquímica, bio(e)sfera.

4. Este morfema griego *a-* 'no, sin' se reconoce como tal sólo si se da también la forma base sin *a-* (político, típico, etc). Pero en un compuesto como *ateo* 'sin dios', *a-* no se reconoce por no existir en español la forma \**teo*.

*CONTRA-* (lat. 'contra') contradisposición, contraguerrilla, contraindicado, contrainsurgente, contraproducente, contrapropuesta, contrarrecibo.

*CRONO-* (gr. 'tiempo') crónica, crónico (adj.), cronograma, cronología, cronológico, cronometrar, cronometrización, cronómetro. (Voces como anacronismo, diacrónico y sincronía, en las que este morfema es el segundo componente, se tratarán en otro estudio.)

*ECO-* (gr. 'casa, domicilio') ecocidio, codesarrollo, ecológico, ecologismo, ecosistema, eco-totalitario, ecoturismo, ecoturista, ecoturístico.

*ELECTRO-* (gr.) electroacupuntura, electrocardiógrafo, electrocirugía, electrocutar, electrodoméstico, electrofisiológico, electroimán, electrointensivo, electrola 'tocadiscos', electrólisis, electrolítico, electromagnético, electromecánico, electrometalurgia, electrómetro, electrónica, electroshock, electrotécnico.

*EURO-* (del nombre gr. Europa). Son voces recién importadas de Europa: eurobono, eurócrata, euroescéptico, europapel.

*EX-* (lat. 'fuera, ya no') ex alumno o ex-alumno o exalumno, exalcalde, ex amante, ex-bloque, excampeón, ex dictador, ex esposa, exfuncionario, ex-futuro mandatario, ex primer ministro o ex-primer ministro, ex-profesor o exprofesor, ex policía, (la menopausia es tópico) ex tabú.

*EXTRA-* (lat. 'más allá de') extraconyugal, extrafronteras, extralegal, extralógica, extramarital, extraoficial, extraparlamentario, extrarrapidísimo, extrarregional, extraterrestre, extraterritorialidad, extra urgente, extrauniversitario.

*FOTO-* (gr. 'luz') fotocomposición, fotocopia (en plural fotocopias o fotocopias), fotocopidora, fotocredencialización, fotodetector, fotofobia, fotogénico, fotolitografía, fotomecánico, fotomural, fotonovela, fotoprotector, fotorreportero, fotosensible, fotosíntesis.

*HIDRO-* (gr. 'agua') hidratación, hidratante, hidratar, hidroeléctrico, hidrófilo, hidrológico, hidromasaje, hidrometeorológico. (El seudocultismo mexicano *hidrocálido* 'oriundo del estado mexicano de

Aguascalientes' es viejo ya, pero de uso general en el país. Lo recogí en 1947 para mi tesis doctoral.)

*HIPER-* (gr. 'sobre') hipercrítico, hipersensible, hipersensibilización, hipertenso, hipertensión, hipertermia, hipertiroidismo. (En España es muy frecuente *hipermercado*, con el significado de un gran centro comercial de extensa superficie).

*HOMO-* (gr. 'semejante') homogeneizar, homogéneo, homologar, homólogo, homopatía, homosexual.

*IN-* (también *IM-*, *I-*) (lat. 'no') ilegible, iletrado, imbatible, impermeabilizar, imposibilitar, improductividad, inconformarse, indefinición, indiferenciación, inexistencia, inimputable, inmanejable, inmueble, inmutable, innegable, inodoro, insoslayable, intocable, intransitable, inutilizar, irreconciliable, irreductible, irresponsabilidad,, etc. (Hay muchos ejemplos.)

*INFRA-* (lat. 'debajo de') infradotado, infraestructura, infrahumano, infrarrojo, infrasonido, infrascrito.

*INTER-* (lat. 'entre, en medio') interactivo, interbancario, intercambiar, interceptar, intercomunicador, interconectar, intercontinental, interdelegacional, interestatal, interfón, intergubernamental, interinstitucional, interlocutor, intermediarismo, internacionalizar, interrelación, intersecretarial, intervencionista, interventor, interzonal.

*INTRA-* (lat. 'dentro de') intraclase, intrasesión, intrauterino, intravenoso.

*MACRO-* (gr. 'grande') macrobiótico, macrocefálico, macrocéfalo, macrocosmos, macrocrisis, macroeconomía, macromolecular, macroparlamento, macroyecto, macrotexto, macrovideocentro. También ocurre *macro* como adjetivo invariable: elementos *macro*, a nivel *macro*, por razones *macro*, la política *macro*, etc.

*MAXI-* (superlativo del lat. 'grande') maxidevaluación, maximulta, maxipista. Ocurre solo: mini, madi (sic) pero sobre todo *maxi*, es la tendencia de la moda (Quito 1989).

*MEGA-* o *MEGALO-* (gr. 'grande') megacéfalo, megáfono, megalito, megalomanía, megaproyecto, megasecretaría, megawattio. También se usa sólo como sustantivo: computadora ibm (sic) de 3,5 *megas*.

*MICRO-* (gr. 'pequeño'). A diferencia de su sinónimo latino *mini-*, el griego *micro-* mantiene un valor objetivo, preciso, apto para el lenguaje técnico. Significa no meramente 'pequeño' sino 'más pequeño', como consta en contextos contrastivos como: la industria *micro*, pequeña y mediana; restaurantes *micros* y pequeños; los *micro* y pequeños industriales, la actividad *micro*; la *micro* y pequeña empresa; las empresas *micro*, pequeña, mediana y grande, contextos en los cuales *micro* funciona normalmente como adjetivo invariable, pero como vemos a veces concuerda en el número (restaurantes *micros*), y hasta *micros-mixers*. Ejemplos mexicanos, mayormente de los 80 y 90, son microbiología, microbús, microcítico, microcomputador, microempresario, microfilm, microfotógrafo, microgramo, micrómetro, micromolecular, micromoler (v), (horno de) microondas, microordenador, microorganismo, microprocesador, microproductor, microsegundo, microtexturizar.

*MINI-* Los ejemplos más tempranos que trae el LHA 20 son de los años 60: *minifalda*, *minifundio* y *minifundista*. Los tres aparecieron en Luis González, *Pueblo en vilo* (México 1968) 'minifundios de menos de 300 hectáreas'. Pero *minifalda* y *minifundista* circulaban ya en Chile en 1962 (Rodolfo Oroz, *La lengua castellana en Chile*, pág. 149).

Desde entonces la popularidad de *mini-* ha venido creciendo, sobre todo en los 80 y 90.<sup>5</sup>

Por ejemplo documentamos para México (CdMx 84) *miniauto*, (CdMx 86) *minicomentario*, *minicomponente*, chófer (para) *mini*, *minitaxi*, excampeón de peso *minimosca*, (CdMx 87) French poodle *minitoy* (MX 90) *mini-modem*, (Mx 91) combis sustituidas por *minibuses*, *minicabaña*, *mini-comercio*; Irak propuso una *mini-cumbre* en... Arabia

5. Para este artículo abreviamos algunas citas y suprimimos la identificación de fuentes. Estas aparecen, por supuesto, en los tomos correspondientes del Léxico. Al indicar las fechas del siglo XX suprimo las dos primeras cifras por innecesarias. Las abreviaturas de nombres de país o de lugar son:

Arg (Argentina), BA (Buenos Aires), Bog (Bogotá), CdMx (Ciudad de México), Col (Colombia), Col/Atlant (Colombia-costa atlántica), Col/Med (Colombia-Medellín), CRica (Costa Rica), Ec (Ecuador), Mx/Gd (México-Guadalajara), Mx/PV (México-Puerto Vallarta), Pan (Panamá), Parag (Paraguay), PRico (Puerto Rico), U'rug (Uruguay), Vz/Car (Venezuela-Caracas).

Saudita; (Mx/Gd 92) *minitraficantes* de drogas, (Mx/Gd 93) la quiebra (de ) cientos de *mini industrias*; *mini salario* (o) salario mínimo; *miniseries* de acción y suspenso, (de (Mx/PV 93) un *minivehículo*... de tres ruedas, la categoría de *mini-mini* (en motocross), (Mx/Gd 94) *minibusero* arrolla a un cartero; *mininotas* alteñas, “*Mini Olimpiada*” para *mini-competidores* (cuya edad) no rebasa los 6 años; la *minirrevolución* en Chiapas; (Mx/Gd 95) aumento a los *minisalarios*; un *mininarco*... que (vendía) cocaína, (Mx/PV 95) los *mini* y pequeños negocios, (Mx/Gd 96) 300 jugadores estarán en el *minidraft*.

Para otros países hispanoamericanos documentamos (Arg 81) proletariado *miniburgués*, (BA 88) el *minipánico* de estos días, (Bolivia 75) los hambreados *minifundios* de la reforma agraria, Col 86) el *minifundio* no permite tecnificar mucho; se realizarán *minimuestras*, (Col 88) la falda pantalón ... y las *minifaldas*; los grandes *minicomputadores*; sede social con... *minimercado*, la *mini*... respuesta de la moda, (Bog 90) *minicentrales* hidroeléctricas; *minicomputadores* o mainframes; *minirevólveres* y una *mini-Ingran*; *miniolimpiadas*... en microfútbol; el baño de los niños con una *minipiscina*; taberna *miniteca* de amplio prestigio, (Ecuador 80) *minipseudoburgueses* arribistas, (Quito 89) vendo *minidepartamento*; *mini*, madi (sic), pero sobre todo maxi, es la tendencia de la moda; el beneficio de las *minidevaluaciones*; (PRico 89) *mini berido* por... el agente FBI, (Rep Dom 83) *minicosas* de la información; (Urug 84) se ha sentido *minifeliz*; (Vz 88) programación de *minicomputadores* y mainframes; reparación de *minicomputadores* (y) microcomputadores; faldas de alta costura (y) *minifaldas*; *minifincas* (y) granjitas; *minibuerto* (y) casa; (Vz/Caracas 90) compre su *minifinquita*; *minigrabadores* (para) periodista; esos rockeritos que se pasan de *miniteca* en *miniteca*... haciéndose cortes punk.

(Como vemos, *mini-* se ha popularizado tanto que hoy casi puede fijarse a sustantivos o adjetivos (*miniberido*, *minifeliz*) como mero diminutivo.)

*MONO-* (gr. ‘uno solo’) monobloc, mono copia, monocorde, monocromático, monóculo, monocultivo, monoespecífico, monofásico, monogenético, monográfico, monokini ‘traje de baño que consiste en taparrabo solamente’, monolingüe, monolingüismo, monolíticamente, monologar, monomanía, (avión) monomotor, mono patín, monopétalo, monópico, monopolístico, monopolizar, monoptongar, monorriel, monorrít-



mico, monosilabear, monosilábico, monosílabo (adj), monoteísta, monotema, monótonamente, etc.

*MOTO-* (forma abrev. del latín MOTOR ‘movedor’) motobomba, motocicleta, motociclismo, motociclista, motoconformadora, motonave, motosierra, mototransporte. También se emplea *moto* (f) como forma abreviada de *motocicleta*.

*MULTI-* (lat. ‘mucho(s)’) multicitado, multicolor, multilateral, multilingüe, multilingüismo, multimedia, multimilenario, multimillonario, multimoneda, multinacional, multipartidismo, multirreferido, multiseccular, multiusos (adj. invariable), multiusuario.

*NARCO-* (gr. ‘estupefaciente’). Según mi LHA 19, ya en el siglo pasado se conocían en Hispanoamérica narcotizar y narcótico: (Mx 1816) el aguardiente los *narcotizaba*, (Bogotá 1866) el tabaco... *narcotizando*... el cerebro, (Col 1867) bebida... *narcótica*, (Perú 1869) beber un *narcótico*, (BA 1870) efectos *narcóticos* del aguardiente. Estas dos voces, más el adjetivo *narcotizante*, se vuelven populares en la primera mitad del siglo XX: (Arg. 10) propiedades *narcóticas*, (Uruguay 28) fuertes dosis de *narcóticos*, (Ec 38) el cáncer y el *narcótico*, (Mx 45) fulminante *narcótico*, (Arg 25) *narcotizar* la tierra (con olores), (Ec 38) el mate... para *narcotizar* la angustia, (Mx 45) anda como *narcotizado*, (Ec 34) entretenimiento *narcotizante*, (Ec 38) *narcotizante* abaniqueo.

Pero cuando la cocaína llegó a ser una plaga internacional por los años 80, los derivados de *narco* comienzan a proliferar: (Cd Mx 84) apresaron a cinco *narcotraficantes*; la lucha contra el *narcotráfico*; (Cd Mx 86) la *narcomanía* y el tráfico de estupefacientes; (CdMx 87) personas... acribilladas por presuntos *narcos*; (Uruguay 87) Colombia, llena de *narcos*; (Mx/Gd 91) los *narcos* mexicanos... lugartenientes de los poderosos carteles sudamericanos; (Mx/Gd 88) *narcotizadores* que... adormecían con sustancias químicas a pasajeros de autobuses para robarles; (Mx/Gd 88) intensifica sus actividades... el *narcoterror*; (Col 89) sirve de carne de cañón al *narcoterror*; (Bog 88) muertos por *narco-bala*; (Col 89) Colombia no es... una *narco-economía*; (Bog 89) un grupo de *narco-fantoches* pagó la muerte de... Galán; (Col 89) la *narcoguerra* ha llevado a un nuevo tipo de macartismo; tratamiento contra la *narcolepsia*, el sueño súbito; (Col 89) exitosos operativos contra la *narcoguerrilla*; (Col 90) Guatemala continúa siendo un *narcopuente* para el *narco-*

*tráfico* internacional; (Mx/Gd 93) el lavado de *narcodólares*; (Mx/PV 94) diputados bolivianos (con) *narcovínculos*; (Mx/PV 96) el *narcopresidente* (de Colombia) Samper; (Mx/Gd 97) inutilizó dos *narcopistas*... clandestinas.

*NEO-* (gr. 'nuevo') El *LHA 19* documenta sólo tres formas nuevas para el siglo XIX: *neogranadino* (Bog 1866) los que éramos *neo* y ahora somos ex *granadinos*; (Bog 1866) lenguaje... exento de galicismos y *neologismos*; (Col 1897) la conglomeración *neoyorkina* obedece... a las tendencias anglosajonas.

De la primera mitad del siglo XX tenemos *neo-Unión Nacional* (Perú 30) y *neo-hispánico* (Arg 44). De la segunda, *neospartano* (Vz/Car 55), *neoclasicismo* y *neocolonial* (Cuba 74), *neocapitalismo* (CdMx 77), *neoclásico* (Vz/Car 78), *neocasado* (Urug 87), *neo-expresionismo* (Col 88), *neogustiniano*, *neo-gótico* y *neo-realista* (Vz 88), *neo-liberalismo* y *neoderecha* (Ec 89).

Mx/Gd 93 nos trae *neocolonialismo*, *neocomunista neoberreriano*, *neolítico*, *neomalthusianismo* y *neonazi*. Mx/Gd 94 nos da *neonato* (*neonatos* o fetos que... sufren un cierre defectuoso del cráneo), (Mx/PV 95) *neoliberal*, *neonatal* y *neotropical*. *Neopanista* y *neopanismo* (Mx/PV 95) derivan de PAN, acrónimo por Partido de Acción Nacional. (MX/Gd 97) un intento de *neocorporativismo* a través de agrupaciones (políticas).

*NEURO-* (gr. 'nervio') Son todavía netamente cultos los términos neuropsíquicamente, neurosicológico, neurosis, neurotóxico, neurotransmisor, neurovegetativo.

*POLI-* (gr. 'muchos') policéntrico, policlínico, policromar, polideportivo, polietileno, polifacético, polifracturas, políglota, politraumatizar, poliuretano.

(*P*)*SICO-* (gr. 'mente, espíritu') psicoanálisis, psicolingüística, psicólogo, psicométrico, psicopatía, psicopedagógico, psicosis, psicossomático, psicotrópico, psiquiatra.

*RADI(O)-* radiactividad, radiactivo, radioaficionado, radiocomunicación, radiodifusión, radiodifusora, radioescucha, radiofónico, radiograbadora, radiografía, radiólogo, radioterapia, radio transmisor.

**RETRO-** (lat. 'atrás') retroactividad, retroactivo, retroalimentación (ingl. feedback), retroalimentador, retroexcavador(a), retrovidente, retrovisor.

**SEMI-** (lat. 'mitad, medio') semiamueblado, semiasfixiado, semicírculo, semidescremado, semidesértico, semidesnudo, semidespierto, semiempezado, semimaratón, semioculto, semiocupado, semiparalización, semi permanente, semiprofesional, semivacío.

**SUB-** (lat. 'bajo') sub-ametralladora, sub-consejero, sub-facturación, sub-utilización, subcampeón, subcolector, subcompacto, subcuenca, subdesarrollado, subempleo, subestimación, suboficial, subperennifolio, subprocurador, subrealidad, subsecretaría, subsuelo, subtítular, subutilizar, subvaluar, subyacente.

**SUPER-** (lat. 'sobre') súper oso, súper- agresivo, superaluminio, superboda (la de un príncipe), supercartel, supercerebro, supercordial, superdeterminado, superdotado, superemergencia, superescalar, superestructura, superestructural, superfavorito, superhombre, superintendencia, superlíder, supermodelo, superpasado de moda, superpluma (de boxeo), superproducción, supersabio, supersaturado, supersónico, supersueldo, Supertazón (ingl. *Superbowl*), supertecnificado, supertelescopio.

**TECNI-** o **TECNO-** (gr. 'arte manual') técnica, tecnicismo, tecnicolor, tecnificar, tecnocracia, tecnócrata, tecnocrítico, tecnológico, tecnosociológico. (Aún no he encontrado citas hispanoamericanas para \**tecnofobia* y \**tecnofóbico*, pero creo que cualquier hispanoamericano aceptaría y comprendería fácilmente tales voces si las leyera u oyera. En la revista semanal norteamericana TIME (16,XII,1996, pág. 63) leemos "the famously *technophobie* Amish".)

**TELE-** ('lejos'). Los neologismos formados con este morfema comienzan a proliferar a partir de los años 60, sobre todo hoy: (CdMx70) la televisión me distrae, dedicándome a alguna *tele-novela* / (Mx/Gd93) cautivar a la *tele-audiencia* / (Mx/Gd 93) la revista Time y la *telecadena* informativa / (Vz/Car 90) *telecajeros*... incorporados a la red interbancaria / (Bog 86) el *telecentro*... núcleo de recepción fundamental de los programas de educación / (Vz/Car 88) redes de computación y *telecomunicaciones* / (Quito 89) infraestructura de *telecomunicaciones* / (Bog

90) sistema de telemetría y *telecontrol* para el manejo del acueducto / (Mx/Gd 92) los *telediarios* se llenaron de informaciones sobre el caso / (Mx/Gd 91) el sistema *teledirigido* del Tomahawk programa (su) vuelo / (Mx 91) la telenovela En Carne Propia se ganó adeptos superando inclusive el *teledramón* de Verónica Castro / (Mx 94) 860 mil *telespectadores* / (Col 88) *telex*, impresora láser y télex computarizado / (Cuba 89) el *teleférico* bicable en las minas / (Mx/Gd 95) ni *teleférico* ni parque ecológico (CdMX 86) acaba de terminar un *telefilme* / (Vz/Car 90) set chimenea, sillas coloniales..., *telefonera* / (Arg 88) *telefonía* móvil / (Quito 89) télex, *telefonía*, circuitos vía satélite / (Mx/Gd 92) el 50% del mercado de *telefonía* / (BA 88) *telefonía celular*... para poder hablar desde el auto / (Mx/Gd 92) servicio de *telefonía celular* / (Pan 88) consultado telefónicamente / (Bog 86) estuvo de *telefonista*... hace dos días pegada al teléfono / (Mx 60) morir... difuntarse... *colgar el teléfono* / (Mx/Gd 94) crear un *teléfono rojo* (para disuadir a quienes contemplan suicidarse) / (Mx/Gd 91) bombas *teleguiadas* / (Urug 87) dominaba (la) gama de toques *tebilarantes* y telesensibleros / (Col 89) el don destructor de la *telekinesis* [Véase también *telequinético*.] / (Mx/Gd 87) el *teல்லoradero* Cicatrices del Alma... en donde su amor imposible es Elvia / (Bog 86) el guía es ... el auxiliar del *telemestro* en el momento de la recepción de la clase / (Bpg 90) agrónica, informática... *telemática* y ofimática, automatización / (Bog 90) sistema de *telemetría* y telecontrol para el manejo del acueducto / Mx/Gd 97) radioescuchas y *telemirones* / (Mx/Gd 91) el comandante (ocupó la *telemisora* para poner alto a la propaganda / (Mx/Pv 94) el nuevo canal... *Telenoticias* / (Bog 90) no tenga (ni) bancada parlamentaria ni *telenoticiario* / (CdMx 93) el elenco de la *telenove* "Buscando el Paraíso" / (Bog 90) *telenovela* en que combinarán, como en una coctelera, todos los ingredientes del éxito / (CdMx 86) Alicia Rodríguez, mamá *telenovelera* ya clásica / (Col 87) la meteorología, la *teleobservación* / (Arg 75) canas *telépatas* / (Parag 74) el más zahorí de los adivinadores. *Telepatía* pura / (Mx 52) entendimiento *telepático* / (Arg 75) en la televisión... la *teleplatea* escucha neologismos / (Arg 88) a través de la telenovela entreneció los corazones de las *teleplateas* / (BA 88) gremios ferroviarios y *telepostales* / (Vz/Car 90) picó un pedazo de carne, la fritó y ... la metió en el *telepotón*, las puertas se cerraron y ... la máquina *telepoteó* (dos) pedazos de carne / (Mx/Gd 91) un computador de *teleproceso* conectada vía satélite a la Biblioteca Nacional / (MX/Gd 92) una adolescente *telequinética* / (Mx/Gd 87) la *telesecundaria*, modalidad de la que funcionan... cien planteles en Jalisco/ (Urug 87) la infinita gama de toques... *telesensibleros* / (Mx/Gd

92) protagonizar la *teleserie* María Elena / (Bog 90) un *telesimposio* que busca actualizar al personal médico de Colombia sobre la patología de las vías biliares / (Arg 73) bombardeo del lunfardismo... tan general que... el *telespectador* ni siquiera advierte que se los utiliza / (Vz/Car 90) el gusto masivo de los *telespectadores* de USA / (Mx 60) radioescuchas y *televidentes* / MX/Gd 91) la censura brinda a los *televidentes* una imagen tergiversada / (CdMx 86 programador y operador de máquina *tele-video* / (Mx 68) partidos de fútbol *televisados* / (Cuba 89) presentaciones *televisadas* / (Mx 60) locutores de radio y *televisión* / (Mx 68) componer radios, *televisiones*, relojes / (Vz/Car 78) la *televisión* para ti es un anestésico / (Bog 80) me gusta ... ver la *televisión*, comer golosinas / (Bog 86) yo nunca veo la *televisión*, uno de los instrumentos que creo más dañinos para la sociedad / (Vz/Car 87) he estado fines de semana completos acostado en una cama viendo *televisión* y comiendo / (CdMx 92) disculpándose *televisivamente* ante el auditorio de Miami / (Arg 73) comedias *televisivas* / (CRica 85) el campo *televisivo* nacional / (BA 88) debate *televisivo* / (Mx/Pv 94) transmisiones *televisivas* y radiofónicas vía satélite / (PRico 58) el aparato *televisor* no falta en los arrabales / (Mx 68) aprender inglés en el *televisor* / (Mx 80) todos los lugares, por más humildes que sean, tienen su *televisor* / (Cuba 89) el *televisor* ... forma parte del panorama familiar / (Mx/Gd 91) videocassetera, *televisores*, estéreos / (Mx/PV 94) circuitos impresos para *televisores a color* / (Vz/car 78) las *televisoras* (y) las radios / (Mx/Gd 89) la *televisora* más importante de América Latina / (CdMX 84) enviar un *télex* a los bancos / (CdMX 86) oficinas (con) teléfono, *télex* / (Quito 88) comunicaciones internacionales (por) *télex* / (Bog 90) sala para periodistas con servicio de *télex* / (Mx/Gd 93) *Telmex* (= Teléfonos Mexicanos) prosigue la digitalización de las centrales.

*TRI-* (gr. 'tres, triple') triatlón, tricampeón, tricampeonato, tricolor, tridimensional, trifoliado, trifurcado, trilateral, trilocular, trimestralmente, tripartito, triplicar, trireactor.

*ULTRA-* (lat. 'más allá') Ultra Alta Frecuencia (ing. *UHF*, o sea *Ultra High Frequency*), ultrademócrata, ultraderechista, ultraizquierdista, ultraligero, ultramar, ultramontano, ultrapasteurizado, ultraprotección, ultrasonido.

*UNI-* (lat. 'uno') unicultivo, uniformar, unilateralmente, unisexual, universalista.

Por supuesto hay varios morfemas griegos o latinos que no he tratado aquí (*ante-*, *co-*, *epi-*, *eu-*, *fono-*, *geno-*, *geo-*, *hemi-*, *meso-*, *novo-*, *pan-*, *para-*, *pre-*, *post-*, *pseudo-*, *vice-*, *zoo-*, etc), pero basten los arriba citados para ilustrar un fenómeno: gracias a los medios masivos de comunicación, se van difundiendo y hasta generalizando morfemas cultos tomados del griego y del latín clásicos en el español de América. Esto lo indican numerosas voces seudocientíficas y hasta vulgares como aeronauta, autodestaparse, camaronícola, ecoturismo, electrola, euroescéptico, ex tabú (adj.), fotocredencializar, hidrocálido, inodoro '(retrete) que -no- huele', maximulta, megaproyecto, microbús, minicomentario, minicumbre, minifalda, minifeliz, mini-mini, mininarco, miniolimpiada, minipánico, miniteca, monokini, monopatín, motobomba, motosierra, multiusos (adj.), narcodólares, narcoguerrilla, narcopresidente, narcovínculo, perródromo, radioescucha, supercerebro, supersabio, superpasado de moda, telloradero, telemirón, telenove, telepostal.

El que consulte las páginas del LHA 20 notará que en la segunda mitad del siglo actual, sobre todo a partir de los 80, vienen proliferando los neologismos científicos (o pseudocientíficos) formados con elementos grecolatinos como *micro-*, *narco-*, *mini-*, *super-* y *tele-*. Parece además que el prefijo latino *mini-* se ha popularizado mucho más que el griego correspondiente *micro-*. Semejante diferencia cultural se observa en otros casos de equivalencia semántica entre prefijos griegos y latinos. Por ejemplo, suenan más cultos, más científicos hipercrítico, hipersensible, hipertensión que supercordial, supersabio, etc. Compárense de igual manera *poli-* (gr.) y *multi-* (lat.), *hemi-* (gr.) y *semi-* (lat.), *mega-* (gr-) y *magni-* (lat.), *meta-* (gr.) y *ultra-* (lat.), *meso-* (gr.) y *medio-* (lat.), donde las voces más cultas emplean el prefijo griego y las más populares, su homólogo latino.

Dejo para otros investigadores el tema del origen o vía inmediata de introducción de la terminología científico-tecnológica al léxico de México y los demás países de Hispanoamérica. Sin embargo, a juzgar por los muchos contextos en el Léxico que lo parecen indicar, es probable que la principal fuente de los términos importados resulte ser el inglés, sobre todo el inglés de los Estados Unidos.